No. 39277

Estonia
and
Indonesia

Agreement between the Government of the Repnblic of Estonia and the Government of the Republic of Indonesia on cultural cooperation. Tallinn, 15 April 2002

Entry into force: *30 December 2002 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Estonian and Indonesian*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Estonia, 9 April 2003*

Estonie
et
Indonésie

Accord de coopération cultnrelle entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Tallinn, 15 avril 2002

Entrée en vigueur : *30 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 10*

Textes autbentiques : *anglais, estonien et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 9 avril 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Indonesia, hereinafter referred to as "the Parties"

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the Estonian and the Indonesian peoples and to promote and develop their relations in the fields of culture, education, science, youth, sports and mass media;

Convinced that said cooperation is a valuable instrument for enhancing mutual understanding and friendship between both countries;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Cooperation

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts and cooperation between institutions and exchange of information in the fields of culture, education, science and scientific research, youth, sports and mass media of both countries and promote the exchange of artists, students, lecturers, scientists, youth, sportsmen, journalists and experts.

Article 2. Culture

The Parties shall encourage the following activities:

I. To exchange missions in the fields of fine and performing arts.

2. To promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Parties shall invite each other to short courses in language, literature and culture held in the two countries.

3. To take part in music and other cultural events held in both countries and promote the exchange of musicians and other artists.

4. To promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical and architectural heritage and exchange publications in the respective fields.

5. To promote cooperation between the National Libraries and National Archives of both countries and the exchange of publications between the libraries and archives in the fields of common interest.

6. To invite each other to international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 3. Education and Science

The Parties shall encourage the following activities:

1. To exchange educational material on culture, history and geography and religious education in higher learning institutions in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.

2. To exchange students, lecturers and experts.

3. To promote cooperation in scientific research and scholarship program for graduate and post graduate programs.

Article 4. Youth and Sports

The Parties shall encourage cooperation between youth and sports organizations of the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams and trainers.

Article 5. Mass Media

The Parties shall encourage to promote cooperation and the exchange of the programs between News Agencies and broadcasting institutions of both countries.

Article 6. Forms of Implementation

Activities described in this Agreement may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organizations of each Party. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangements and other details relating to the specific undertaking.

Article 7. Copyright

Any results of activities in the field of science, arts and literature which are performed under this Agreement shall be subject to the laws and regulations concerning the protection of copyright and its neighbouring rights in the respective territories of the Parties insofar as these are not covered by a general agreement of an international character.

Article 8. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties.

Article 9. Amendment

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual written consent by the Parties. Any modification or amendment which has been agreed upon by the Parties shall enter into force on the date as shall be determined by the Parties.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

a. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective domestic legal requirements for giving effect to the present Agreement have been fulfilled.

b. The Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Party notifies, in writing, through diplomatic channels, of its intention to denounce this Agreement at the least 6 (six) months prior to the expiration of this Agreement.

c. The termination of this Agreement shall not effect the validity and duration of any arrangement, program or project under this Agreement until the completion of such arrangement, program or project, unless the Parties agreed otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on the 15th day of April in the year two thousand and two, in Estonian, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

SIGNE KIVI
Minister of Culture

For the Government of the Republic of Indonesia:

AHMED FAUZIE GANI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA INDONEESIA VABARIIGI VALITSUSE KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Indoneesia Vabariigi valitsus, edaspidi "**pooled**",

soovides tugevdada sõbralikke suhteid Eesti ja Indoneesia rahva vahel ning arendada nende suhteid kultuuri, hariduse, teaduse, noorsoo, spordi ja massimeedia alal;

veendunud, et kahe riigi vaheline koostöö on vastastikuse mõistmise ja sõpruse tugevdamise väärtuslikuks vahendiks;

nendes riikides kehtivate seaduste ja määruste kohaselt,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1
Koostöö ulatus

Pooled soodustavad otsekontakte ja koostööd asutuste vahel ning vahetavad mõlema riigi kultuuri, hariduse, teaduse ja teadusuuringute, noorsoo, spordi ja massimeedia valdkonna kohta teavet ning edendavad kunstnike, üliõpilaste, lektorite, teadlaste, noorte, sportlaste, ajakirjanike ja ekspertide vahetust.

Artikkel 2
Kultuur

Pooled soodustavad järgmist tegevust:

1. Delegatsioonide vahetamine kaunite kunstide ja lavakunsti alal.

2. Teineteise kutsumine kahes riigis peetavatele keele, kirjanduse ja kultuuri lühikursustele, et edendada teise poole keele ja/või kultuuri tundmist.

3. Mõlemas riigis toimuvatel muusika- ja muudel kultuuriüritustel osalemine ning muusikute ja teiste artistide vahetus.

4. Arheoloogia, museoloogia ning ajaloo- ja arhitektuuripärandi säilitamise ning restaureerimise koostöö ja asjaomaste valdkondade publikatsioonide vahetamine.

5. Koostöö mõlema riigi rahvusraamatukogude ja riiklike arhiivide vahel ning raamatukogude ja arhiivide vahel publikatsioonide vahetamine ühist huvi pakkuvatel aladel.

6. Teineteise kutsumine rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümpoosionidele, seminaridele ja muudele sarnastele kohtumistele.

Artikkel 3
Haridus ja teadus

Pooled soodustavad järgmist tegevust:

1. Kõrgkoolide kultuuri, ajaloo ja geograafia ning usulise hariduse õppematerjalide vahetamine, et anda teineteisele korrektset ja adekvaatset teavet oma riikide kohta.

2. Üliõpilaste, lektorite ja ekspertide vahetamine.

3. Põhi- ja kraadiõppeprogrammide koostöö teadusuuringutes ja stipendiumiprogrammides.

Artikkel 4
Noored ja sport

Pooled soodustavad mõlema riigi noorte- ja spordiorganisatsioonide vahelist koostööd ja delegatsioonide, meeskondade ning treenerite vahetust.

Artikkel 5
Massimeedia

Pooled soodustavad mõlema riigi uudisteagentuuride ja ringhäälinguasutuste vahelist koostööd ja programmide vahetust.

Artikkel 6
Rakendamise vormid

Kokkuleppes kirjeldatud tegevuse elluviimiseks võivad kummagi riigi asjakohased asutused või organisatsioonid välja töötada erileppeid, -programme või -projekte. Lepped, programmid või projektid peaksid muu hulgas hõlmama eri ettevõtmistega seotud eesmärke, rahastamiskorda ja muid üksikasju.

Artikkel 7
Autoriõigus

Selle kokkuleppe alusel teaduse, kunsti ja kirjanduse valdkonnas läbiviidud tegevuse tulemuste suhtes kehtivad poolte territooriumidel autoriõiguse ja sellega kaasnevate õiguste kaitset käsitlevad seadused ja määrused, niivõrd kui need õigused ei ole hõlmatud mingi rahvusvahelise üldkokkuleppega.

Artikkel 8
Vaidluste lahendamine

Kokkuleppe rakendamisest tuleneva vaidluse lahendavad pooled sõbralikult konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

Artikkel 9
Muutmine

Kokkulepet võib vajaduse korral muuta või uuesti läbi vaadata poolte vastastikusel kirjalikul nõusolekul. Muudatus, mille suhtes pooled on kokku leppinud, jõustub poolte kindlaksmääratud kuupäeval.

Artikkel 10
Jõustumine, kestus ja lõpetamine

a. Kokkulepe jõustub päeval, mil saadakse kätte viimane teade, millega pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu sellest, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud asjakohased siseriiklikud õiguslikud nõudmised on täidetud.

b. Kokkulepe jääb jõusse määramata ajaks, kui kumbki pooltest ei teata vähemalt 6 (kuus) kuud enne kokkuleppe kehtivuse lõppemist kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu oma kavatsusest kokkulepe lõpetada.

c. Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta ühegi selle kokkuleppe kohase leppe, programmi või projekti kehtivust ega kestust kuni selle leppe, programmi või projekti lõpuleviimiseni, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti.

SELLE KINNITUSEKS on oma valitsuste täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud ...15... aprillil kahe tuhande teisel aastal Tallinnas eesti, indoneesia ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed. Kokkuleppe tõlgendamisel tekkivate lahkarvamuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

Signe Kivi
Kultuuriminister

INDONEESIA VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

Ahmad Fauzie Gani
Erakorraline ja täievoliline
suursaadik

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK ESTONIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
TENTANG
KERJASAMA KEBUDAYAAN

Pemerintah Republik Estonia dan Pemerintah Republik Indonesia, selanjutnya disebut "**Para Pihak**";

BERKEINGINAN untuk mempererat hubungan persahabatan yang telah terjalin antara rakyat Estonia dan rakyat Indonesia serta untuk meningkatkan dan mengembangkan hubungan antara rakyat kedua negara di bidang-bidang kebudayaan, pendidikan, ilmu pengetahuan, pemuda, olah raga dan media massa;

BERKEYAKINAN bahwa kerjasama tersebut merupakan sarana yang berharga untuk meningkatkan saling pengertian dan persahabatan antara kedua negara;

BERDASARKAN pada hukum dan ketentuan yang berlaku di masing-masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1
Lingkup Kerjasama

Para Pihak akan mendorong dan memberikan kemudahan bagi kerjasama dan hubungan langsung antar lembaga-lembaga dan pertukaran informasi di bidang-bidang kebudayaan, pendidikan, ilmu pengetahuan dan penelitian ilmiah, pemuda, olah raga dan media massa kedua negara serta meningkatkan pertukaran artis, pelajar, dosen, ilmuwan, pemuda, atlet, wartawan dan ahli.

Pasal 2
Kebudayaan

Para Pihak akan mendorong kegiatan-kegiatan sebagai berikut :

1. Mengadakan pertukaran misi di bidang seni rupa dan seni pertunjukan.

2. Meningkatkan pengetahuan tentang bahasa dan/atau kebudayaan Pihak lainnya. Para Pihak akan saling mengundang untuk mengikuti kursus-kursus singkat bahasa, sastra dan budaya yang diselenggarakan di kedua negara.

3. Berpartisipasi dalam acara-acara musik dan budaya lainnya yang diselenggarakan di kedua negara dan meningkatkan pertukaran musisi dan artis-artis lainnya.

4. Meningkatkan kerjasama di bidang-bidang arkeologi, museologi, pelestarian dan pemugaran bangunan-bangunan kuno serta bersejarah dan pertukaran publikasi di masing-masing bidang dimaksud.

5. Meningkatkan kerjasama antara Perpustakaan Nasional dan Arsip Nasional kedua negara dan pertukaran publikasi antara perpustakaan-perpustakaan dan arsip-arsip di bidang-bidang yang menjadi kepentingan bersama.

6. Saling mengundang untuk menghadiri kongres, kolokium, simposium, seminar-seminar internasional dan pertemuan-pertemuan serupa lainnya.

Pasal 3
Pendidikan dan Ilmu Pengetahuan

Para Pihak akan mendorong kegiatan-kegiatan sebagai berikut :

1. Mengadakan pertukaran materi pendidikan tentang kebudayaan, sejarah dan geografi serta pendidikan agama pada lembaga-lembaga pendidikan tinggi untuk dapat saling memberikan informasi yang benar dan tepat tentang masing-masing negara.

2. Mengadakan pertukaran pelajar, dosen dan ahli.

3. Meningkatkan kerjasama dalam bidang penelitian ilmiah dan program beasiswa untuk sarjana (S1) dan Pasca Sarjana (S2).

Pasal 4
Pemuda dan Olah Raga

Para Pihak akan mendorong kerjasama antara organisasi-organisasi pemuda dan olah raga kedua negara dalam rangka meningkatkan pertukaran delegasi, tim dan pelatih.

Pasal 5
Media massa

Para Pihak akan mendorong peningkatan kerjasama dan pertukaran program-program antara Kantor-kantor Berita dan lembaga-lembaga penyiaran kedua negara.

Pasal 6
Bentuk-bentuk Pelaksanaan

Kegiatan-kegiatan yang diatur dalam Persetujuan ini dilaksanakan melalui pengembangan pengaturan-pengaturan, program-program dan proyek-proyek khusus antara lembaga-lembaga atau organisasi-organisasi yang terkait dari setiap Pihak.

Pengaturan-pengaturan, program-program dan proyek-proyek tersebut harus mencantumkan, antara lain tujuan-tujuan, pengaturan pembiayaan dan keterangan terperinci lainnya yang berkaitan dengan kegiatan tertentu.

Pasal 7
Hak Cipta

Setiap hasil kegiatan di bidang ilmu pengetahuan, kesenian dan kesusastraan yang diatur berdasarkan Persetujuan ini akan berada di bawah hukum dan ketentuan tentang perlindungan hak cipta dan hak-hak sederajat lainnya di dalam wilayah masing-masing Para Pihak sepanjang ketentuan tersebut belum diatur dalam persetujuan umum dari hukum internasional.

Pasal 8
Penyelesaian Sengketa

Setiap sengketa yang muncul dari pelaksanaan ketentuan Persetujuan ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan/atau perundingan antara Para Pihak.

Pasal 9
Amandemen

Persetujuan ini dapat diperbaiki atau diubah, apabila dipandang perlu, dengan persetujuan bersama secara tertulis antara para Pihak. Setiap modifikasi atau perubahan yang telah disetujui oleh para Pihak, akan mulai berlaku pada tanggal yang akan ditetapkan oleh para Pihak.

Pasal 10
Mulai Berlaku, Masa Berlaku dan Pengakhiran

a. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dengan mana para Pihak saling memberitahukan, melalui saluran diplomatik, bahwa persyaratan hukum dalam negeri masing-masing Pihak bagi pemberlakukan Persetujuan ini telah terpenuhi.

b. Persetujuan ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu yang tidak ditentukan, kecuali salah satu Pihak memberitahukan, secara tertulis, melalui saluran diplomatik, tentang keinginannya untuk mengakhiri Persetujuan ini paling sedikit 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya Persetujuan ini.

c. Pengakhiran Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan masa berlakunya setiap pengaturan, program atau proyek berdasarkan Persetujuan ini sampai dengan berakhirnya pengaturan, program atau proyek tersebut, kecuali para Pihak saling menyetujui sebaliknya.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT *di Tallinn tanggal lima belas bulan April tahun dua ribu dua dalam* bahasa Estonia, Indonesia dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran atas Persetujuan ini, naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK ESTONIA

Signe Kivi

Menteri Kebudayaan

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA

Ahmad Fauzie Gani

Duta Besar Luar Biasa
dan Berkuasa Penuh

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les peuples estonien et indonésien et de promouvoir et de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse, des sports et des médias,

Convaincus qu'une telle coopération est un bon moyen de renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux pays,

Se conformant aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier. Domaine de coopération

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs et la coopération entre les institutions des deux pays ainsi que l'échange d'information dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la recherche scientifique, de la jeunesse, des sports et des médias, et favorisent les échanges d'artistes, d'étudiants, de conférenciers, de scientifiques, de jeunes, de sportifs, de journalistes et de spécialistes.

Article 2. Culture

Les Parties encouragent les activités ci après:

1. L'échange de missions dans les domaines des beaux arts et des arts du spectacle.

2. Afin de favoriser la connaissance de la langue et/ou de la culture de l'autre Partie, les Parties s'invitent mutuellement aux programmes organisés pour des périodes de courte durée dans les deux pays dans les domaines linguistique, littéraire et culturel.

3. La participation à des manifestations musicales et autres rencontres culturelles organisées dans les deux pays et la promotion des échanges de musiciens et autres artistes.

4. La promotion de la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et restauration du patrimoine historique et architectural, et l'échange de publications sur ces sujets.

5. La promotion de la coopération entre les bibliothèques nationales et les archives nationales des deux pays et l'échange de publications entre les bibliothèques et les archives dans les domaines d'intérêt commun.

6. L'invitation mutuelle à des congrès, colloques, conférences, séminaires et autres réunions de niveau international.

Article 3. Education et science

Les Parties encouragent les activités ci après:

1. L'échange de matériels pédagogiques sur la culture, l'histoire et la géographie ainsi que l'enseignement religieux dans les établissements d'enseignement supérieur afin de se communiquer mutuellement des informations exactes et adéquates sur leurs pays respectifs.

2. L'échange d'étudiants, de conférenciers et de spécialistes.

3. La promotion de la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et d'un programme de bourses pour les études universitaires et post-universitaires.

Article 4. Jeunesse et sports

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations de la jeunesse et des sports des deux pays afin de favoriser l'éehange de délégations, d'équipes et d'entraîneurs.

Article 5. Médias

Les Parties encouragent la promotion de la coopération et l'échange de programmes entre les agences de presse et les organismes de radio et de télévision des deux pays.

Article 6. Modalités d'exécution

Les activités décrites dans le présent Accord peuvent être exécutées dans le cadre d'arrangements, de programmes ou de projets spécifiques élaborés par les institutions ou les organisations concernées de chaque Partie. De tels arrangements, programmes ou projets doivent préciser, entre autres, les objeetifs, dispositions financières et autres détails concernant l'activité en question.

Article 7. Droits d'auteur

Tous les résultats des activités menées au titre du présent Accord dans les domaines scientifique, artistique et littéraire sont soumis aux lois et règlements concernant la protection des droits d'auteur et des droits voisins sur les territoires respectifs des Parties pour autant qu'ils ne font pas l'objet d'un accord général de nature internationale.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'application des dispositions du présent Aecord sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Amendement

Le présent Accord peut être amendé ou révisé, si cela est jugé nécessaire, d'un commun accord écrit entre les Parties. Toute modification ou amendement convenu par les Parties entrera en vigueur à la date qui sera fixée par les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et cessation

a. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été remplies.

b. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une ou l'autre des Parties n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer au moins 6 (six) mois avant son expiration.

c. La cessation du présent Accord n'influera pas sur la validité ou la durée des arrangements, programmes ou projets qui auront pu être adoptés en vertu de l'Accord jusqu'à leur aboutissement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 15 avril 2002, en langues estonienne, indonésienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

SIGNE KIVI
Ministre de la culture

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

AHMED FAUZIE GANI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire